



赵
艳◎著

跨文化交际与 英语思维教学研究

 吉林大学出版社

跨文化交际与英语思维教学研究

赵 艳 著



吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际与英语思维教学研究 / 赵艳著. — 长春:
吉林大学出版社, 2017. 6

ISBN 978 - 7 - 5692 - 0057 - 7

I. ①跨… II. ①赵… III. ①英语 - 教学研究 - 高等
学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 156126 号

书 名 跨文化交际与英语思维教学研究
KUAWENHUA JIAOJI YU YINGYU SIWEI JIAOXUE YANJIU

作 者 赵 艳 著
策划编辑 朱 进
责任编辑 朱 进
责任校对 赵 莹 黄 超
装帧设计 贺 迪
出版发行 吉林大学出版社
社 址 长春市人民大街 4059 号
邮政编码 130021
发行电话 0431 - 89580028/29/21
网 址 <http://www.jlup.com.cn>
电子邮箱 jdcbs@jlu.edu.cn
印 刷 廊坊市海涛印刷有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 13
字 数 203 千字
版 次 2018 年 1 月第 1 版
印 次 2018 年 1 月第 1 次
书 号 ISBN 978 - 7 - 5692 - 0057 - 7
定 价 46.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 文化、语言与交际	(1)
一、文化	(1)
二、语言	(3)
三、交际	(5)
第二节 文化与语言教学	(13)
一、文化教学的目标与内涵	(13)
二、文化在语言教学中的重要性	(14)
三、文化教学的原则	(15)
四、文化教学的内容	(15)
五、文化教学的模式	(17)
六、文化教学策略	(19)
第三节 跨文化交际基本分析	(22)
一、跨文化交际	(22)
二、跨文化交际的界定	(23)
三、跨文化交际模式	(24)
四、跨文化交际的有效性	(25)
五、跨文化教育与多元文化教育	(26)

第四节 跨文化交际能力分析	(28)
一、跨文化交际能力的相关含义	(28)
二、跨文化交际能力的内涵	(28)
三、跨文化交际能力模式	(32)
四、影响跨文化交际的因素	(34)
第五节 跨文化交际学	(37)
一、跨文化交际学的定义	(38)
二、跨文化交际教学的重要性	(38)
三、跨文化交际学国内外发展及现状	(39)
四、跨文化交际研究视角	(41)
第二章 高校英语教育教学思维基础	(43)
第一节 高校英语教学的基本关系	(43)
一、英语教学中语言知识和语言技能之间的关系	(43)
二、英语教学中的其他基本关系	(44)
第二节 高校英语教学的基本原则	(47)
一、高校英语任务型教学法的基本原则	(47)
二、高校英语内容型教学法的基本原则	(48)
三、高校英语课程资源建设的原则	(50)
第三节 高效英语教学教师的素质	(52)
一、教师的作用	(52)
二、大学英语师资队伍现状	(53)
三、提高大学英语师资队伍素质的举措	(55)
第四节 高校英语教学的模式与方法	(57)
一、教学模式的定义	(57)
二、教学模式种类	(59)
三、英语教学法评述	(63)

第三章 跨文化交际与英语教学思维	(67)
第一节 跨文化英语教学的理论建构	(67)
一、高校英语跨文化教学理论基础	(67)
二、跨文化外语教学:目标和内容	(69)
三、跨文化外语教学大纲的特点	(73)
第二节 跨文化英语教学的原则与方法	(76)
一、跨文化外语教学的原则	(76)
二、跨文化外语教学的常用方法	(78)
三、民族文化学的参与观察法在跨文化外语教学中的应用	(82)
第三节 跨文化英语教学中的教师与学生	(84)
一、外语教师与文化教学	(84)
二、跨文化外语教学对教师的要求	(84)
三、文化教学培训	(86)
四、学习者自主学习能力的培养	(90)
第四节 跨文化英语教学中的测试与评价	(92)
一、从客观定量测试法到定性分析评价法	(92)
二、文化测试和评价的内容	(94)
三、文化学习的测试和评价方法	(96)
第四章 跨文化交际英语教学的问题与建议	(101)
第一节 高校英语教学中跨文化教育存在的问题	(101)
一、大学英语教师跨文化教育的意识和跨文化能力不够强	(101)
二、学生跨文化意识和交际能力薄弱	(104)
三、跨文化教育的内容较欠缺	(105)
第二节 高校英语教学中的文化误区	(107)
一、深层文化教学问题	(107)
二、目的语历史文化内容的缺失	(110)
三、西方视角批判教学的缺失	(111)

四、母语文化教学的缺失	(113)
第三节 高校英语教学中的文化障碍	(115)
一、大学英语教学中民族中心主义对文化交往的障碍	(115)
二、大学英语教学中母语文化缺失对跨文化交际的障碍	(118)
第四节 跨文化高校英语教学建议	(120)
一、对大学英语培养目标的建议	(120)
二、对大学英语教材的建议	(123)
三、对大学英语教学方法的建议	(125)
四、对大学英语师资的建议	(127)
第五章 跨文化传播与高校英语教学思维	(131)
第一节 跨文化传播与英语教学	(131)
一、进行跨文化传播教学的原因及目的	(131)
二、英语跨文化传播教学的理论基础	(132)
三、高校英语的认知建构主义理论	(134)
第二节 跨文化传播中的文化障碍	(149)
一、跨文化传播中的文化障碍	(150)
二、文化障碍产生的原因	(153)
第三节 跨文化传播中的网络英语教学	(159)
一、网络英语的跨文化传播	(159)
二、网络环境下的英语教学	(160)
第四节 高校英语教学跨文化传播应注意的问题	(162)
一、正确处理教与学的关系	(162)
二、正确理解教材与教学的关系	(162)
三、正确处理语言知识和语言技能之间的关系	(163)
四、全面培养学生主动学习、自我完善的意识	(163)
第六章 大学生跨文化交际能力的培养	(165)
第一节 跨文化人的身份与能力培养	(165)

一、跨文化人的身份建构	(165)
二、跨文化人的培养	(177)
第二节 跨文化交际能力培养	(183)
一、跨文化交际能力的界定	(183)
二、跨文化交际能力的内容	(184)
第三节 高校英语教学中跨文化交际能力培养	(185)
一、提高跨文化交际能力的途径	(185)
二、跨文化培训的冲突调适	(189)
第四节 跨文化交际意识培养	(190)
一、外语课堂中进行文化教学的必要性	(191)
二、文化意识形成的不同阶段	(191)
三、文化教学的课堂活动	(193)
参考文献	(197)

第一章 绪 论

第一节 文化、语言与交际

人类在发展过程中创造了文明,形成了文化。无论是指南针、造纸术还是电灯、电话都是人类共有的财富,人们在享受科技文明的同时赞叹人类精神文明的聪慧。不同国家、不同种族的物质文明比较容易接受,但是不同国家、不同种族的文化中与自身文化存在巨大差异的精神文明却难以理解。在《圣经》故事中,上帝让人们讲不同的语言,彼此不能明白对方的意图,没有建成直通天堂的巴别塔。今天,全球化所带来的跨文化交际是另一种形式的巴别塔,随着外语教学在全世界范围内的蓬勃发展,不同的语言已经不是障碍,真正的障碍是人们对于不同语言下的文化模式和文化传统的理解和不接受。

一、文化

(一)文化的定义

现代汉语词典中关于文化的定义就有三个,其中一个很宽泛的解释就是:“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。”它包括两方面的内容,一方面泛指人类物质和精神财富的总和,另一方面又特指文学、艺术、科学等。20世纪80年代以来关于文化的讨论,也是两种趋向。一种趋向是从广义层面上认为文化是人类区别于其他动物的独特创造,包括人类所创造的一切成

果,即物质成果和精神成果,主张文化是人类所创造的物质财富和精神财富的总和,同时又把文化分为三个层次,第一层次是物质文化,它是经过人的主观意志加工改造过的;第二个层次主要包括政治及经济制度、法律、文艺作品、人际关系、行为习惯等;第三个层次是心理层次,或称观念文化,包括人的价值观念、思维方式、审美情趣、道德情操、宗教情感和民族心理等。另一种趋向是从狭义层面界定,认为文化就是人类所创造的精神成果。在文化学或文化人类学中,“文化”一词通常指人类社会区别于其他动物的全部活动方式以及活动的产品。就这一概念的核心内涵而言,它的意义是明确的,然而在实际研究中,专家们给的定义却是五花八门。

(二)文化的表现形式

一种文化系统的内部往往呈现出不同的姿态。克鲁克和克拉克洪(1952)将文化分为外显文化和内隐文化。他们认为,只有真正理解了内隐文化才能理解文化的本质。

文化是一个大范畴,广义的文化包括人类改造过的自然或自然物和政治、经济、艺术、哲学、宗教、民俗、心理等社会生活的各个方面,它可以分为实物、风俗习惯和制度、思想产品和心理意识等多种层次。根据文化可以被广义地定义为某一特殊社会生活方式的整体,可以有罗马文化、阿拉伯文化、华夏文化等。同时,这一整体中的部分,因为能够体现该文化的特色也可以被称之为文化。

(三)文化的作用

1. 文化的社会作用

文化是一种精神力量,在人类认识世界、改造世界的过程中,文化可以转化为物质力量,对民族、社会的发展产生深刻的影响。先进的、健康的文化对社会发展产生推动作用,落后的、腐朽的文化对社会发展起着阻碍作用。

文化对人类与社会也有其他方面的功能。从广义上说,文化提供了人类社会用以维持自身系统的三大要素:结构(structure)、稳定(stability)与安全(safety)。从狭义而言,文化的功能在于提供给社会成员一个施展物理、心理与语言作用的情境,指一群人日常生活的环境。

2. 文化的教化作用

文化通过其中蕴含的知识体系、价值观念、思想信仰和行为规范等规范人们的行为,使人们有效地适应社会环境和社会关系,在行为上与社会要求保持一致,尤其是在思想信仰和价值观念方面与社会要求保持一致。

3. 文化对经济的作用

文化能推动经济、凝聚人心、振奋精神、更新观念、开阔视野、提高素质,从而推动经济发展。

4. 文化对个人的作用

文化可以启蒙心智、认识社会、教化思想、愉悦身心、陶冶性情,获得精神上的满足和依归。优秀文化能够丰富人的精神世界,培养健全的人格,引领人们前进,激发人们的精神力量,促进人的全面发展。

二、语言

在很多文化分类中,语言都是重要的成分。了解语言的内涵、功能等问题,有利于理解语言在交际中的作用,以及在语言教学中进行文化教学的必要性。

(一) 语言的定义

美国语言学家 Sapir 认为,语言是人类所特有的、非本能地使用自发创作的符号沟通思想、表达情感和愿望的交际手段。Chomsky 在《句法结构》一书中指出:语言是一组(有限或无限的)句子,每个句子长度有限,并由有限的成分构成。虽然语言学家对语言的定义在表述上有区别,但都是从语言本质角度出发,大多数语言学家的观点是:语言是用于交际的符号系统。

语言学家认为,语言是人类所特有的交流手段,动物虽然也有各式各样的沟通方式(气味、舞蹈、声音等)却无法与人类语言相比。我国古人也认为:“人之所以为人者,言也。人而不能言,何以为人。”美国语言学家 Charles Hockett 提出人类语言不同于动物沟通方式的区别性特征,包括:

语言的任意性,指符号与所指物之间的关系是任意的,即词素的音和意义之间的组合是任意的,不是有意设计的。自索绪尔时期,语言学家们在语言的任意性特点上达成共识。

语言结构二重性,指在语言研究中发现语言具有双重结构的特征。在

语言的高级结构中,语言是有意义的最小单位的集合,如词素和词;在语言的低级结构中,语言是序列化的切分成分的排列,这些切分成分自身没有意义,但是可以组合成意义单位。在语言结构中,低级层次中的语音单位组成高级层次中的更大的单位,叫作结构二重性。

创造性,指我们可以理解和创造本族语言中无限多的句子,而且包括那些从未听过的表述。语言的创造性和能产性来自语言的二重性,说话者能够结合各个语言单位形成无数的句子。不受时空限制,指语言既可以描述在场的事物,也可以描述不在场的事物;换言之,语言可以描述过去、现在、未来的真实的或想象的东西;语言甚至可以描述自身。

文化传递性,指语言系统必须通过学习才能获得。尽管人类语言能力需要一定的生物基础,但语言不以生物基因方式传递。人们学习语言是文化现象,不是生物现象。

随着语言学研究的发展,语言的构成要素,如语音、句法、语意、语用等领域的研究都有了长足的进步,但是对于语言产生的研究还停留在假说阶段,如摹声说、感叹说、劳动叫喊说等。

“劳动叫喊说”认为语言起源于伴随劳动发出的叫喊。这种叫喊声演变为劳动号子,进而演变为原始语言。

然而,这些假说中可能创造出的词汇数量有限,不能概括人类语言的复杂现象。

(二) 语言的功能

语言是交流的工具,所以语言的主要功能是交流。Jakobson 在著作《语言学和诗学》中定义了言语行为的6个要素:说话者、受话者、语境、信息、语码、接触,并在此基础上构建了语言功能框架。

Halliday 提出语言元功能理论,包括概念功能、人际功能和语篇功能。概念功能构建经验模型和逻辑关系;人际功能反映社会关系;语篇功能反映了语言和语境的关系。由于各种语言功能学说具有一定的重复性,胡壮麟总结了语言的7种主要功能。

1. 信息功能

语言反映思维的内容,记载、记录信息,是语言的重要功能。Halliday

的概念功能是信息功能,语言为表达内容服务,内容是说话者自我意识的内部世界。

2. 人际功能

人际功能是语言的社会功能,人们建立并维持在社会中的身份地位。功能语法框架中的人际功能注重说话人和受话人的相互关系,以及在话语中表达的态度,即表明交际双方亲密程度的语气及称呼上的用词等。

3. 施为功能

语言的施为功能,即行事功能,指在正式场合中使用的仪式化的语言,其结果可能改变受话者的命运、社会地位等。例如:婚礼、宣判、祈福等场合中持有话语权的人所说的施为性语言。

4. 情感功能

情感功能既可以体现为改变受话者情感的表达,如赞扬、责骂等,也可以是说话者自我情感的表达,如表示懊恼、愤怒或感叹等。

5. 娱乐性功能

利用语言的音、意、节奏等进行游戏性质的表达和创作,如绕口令、儿歌、诗歌等,以语言的精妙与美丽来进行娱乐。

6. 元语言功能

语言学研究语言,同时用语言记载和描述研究的过程和成果,语言的这一功能叫作元语言功能。

三、交际

交际无所不在。每一天,每一刻,人们都在进行交际,只要有人存在的地方,就有交际发生。日常生活中交际的例子不胜枚举。婴儿一降生就开始啼哭,啼哭就是婴儿与外界交际的方式,它代表的含义可能是“我饿了”“我渴了”。交际,即使用符号和语言的能力,这种能力把人类与动物区分开来。交际是所有人类活动的基础。

(一) 交际及构成因素

交际(communication)这一概念与“共同”密切相关,即“共同”和“共享”是交际的前提。只有来自同一文化的人们才能在很多方面实现共享,才能进行有效的交际。可见,交际与文化是密不可分的,交际是文化的一

部分。文化就是一系列我们要学习和共享的代码,学习和共享文化的过程需要交际。每一个文化对交际都有不同的理解,对交际的不同定义反映了不同文化价值观。

西方文化把交际看作是传递信息的过程,强调交际的工具性功能,他们认为达到个人的目的就是有效的交际。而东方文化则认为除了发送和接收信息外,交际更重要的目的是保持人际关系,他们往往认为保持人际关系比交换信息更重要。

交际的过程包括信息源、编码、信息、渠道、干扰、信息接受者、解码、信息接受者的反应、反馈以及语境十个要素。

1. 信息源

通常指具有交际需要和愿望的具体的人。信息源是消息的制造者。贾玉新指出,所谓需要就是指希望别人对自己作为个体而存在的认可,对自己思想的共享或改变别人态度和行为的社会需要;而愿望则是指试图与别人分享自己的内心世界的欲望。因为交际过程通常由一人以上参与,所以交际中通常有多个信息源共同存在。

2. 编码

交际过程中人们不能直接共享观念和思想,而必须通过符号的辅助。人们把思想付诸于符号的形式表达出来,这个把思想转化成符号的过程即称为编码。人们表达同一思想的符号并不相同,往往受到文化的影响。人们的思想可以通过语言或非语言符号的形式表达。

3. 信息

信息是编码的结果。编码是行为,是动词;信息是结果,是名词。信息表达了信息源想要分享的想法和感受,是信息源内心所思的具体表现,它是交际个体在时空中某一特定时刻的心态的具体写照。信息可以通过语言或非语言符号表达出来,包括词汇、语法和思想的组织,外貌特征、动作、声音以及个人性格的某些方面。

4. 渠道

所谓渠道就是传递被编码的信息的途径。渠道是把信息源和信息接收者连接起来的物理手段或媒介。信息传递的手段多种多样:可以是书面

形式的,如书信往来、书刊、报纸、告示等;可以是电子形式的,如电话、电视等;还可以是声波和光波形式的,如广播、录音、图片等。除了使用书籍、电影、录像带、电视机、电脑、广播、杂志、报纸、图片等信息传递的渠道,人们还通过味道、气味和触摸来传递信息,它们也是渠道。

5. 干扰

任何影响信息的因素统称为干扰。干扰又有很多种不同的形式,可以大致归为三类:外部干扰、内部干扰和语意干扰。外部干扰指分散人们对信息的注意力的声音、图像和其他刺激物。外部干扰来自环境中,阻止信息的接收,如你和朋友聊天,这时直升机从头上飞过,你们听不到彼此说话,马达的轰隆声就是外部干扰。内部干扰指干扰人们注意信息思想和感受。内部干扰指信息的发出者或接收者的思想和感受没有集中在交际本身,而集中在其他的事情上,如上课时学生们饿了,想着午餐,而没有集中注意听课。有时,人们的信仰和偏见也会成为内部干扰。语意干扰指信息源发出的信息符号包含多个意思而造成的干扰。

6. 信息接收者

信息接收者是接收并注意信息的人。信息接收者可以有意图接收信息的,如他就是信息源意欲交际的对象;也可以是无意图的,如他恰巧听到了某个信息。交际通常是一个连续不断的、反复的过程,交际中人们通常既是信息源又是信息接收者。

7. 解码

解码是与编码相反的过程,也是一个对信息加工的心理活动。信息接收者积极地参与交际过程,赋予接收到的符号信息含义。

8. 信息接收者的反应

信息接收者的反应指信息接收者在解码后的行为。信息接收者的反应可以是对信息源的行为听而不闻,视而不见,不采取任何行动;也可以是采取了信息源所期待的行为,甚至可以是信息源不希望看到的行为。

9. 反馈

反馈是信息接收者反应的一部分,是被信息源接收到,并且被赋予含义的信息接收者的反应。不同的读者阅读同一本书后会有不同的反应,但

是只有读者参与了某项调查,或者是给作者写信谈了自己的感受,反馈才发生。反馈对交际有十分重要的意义,交际者可以通过反馈来检验是否有效地传达和分享了信息,以便及时对自己的行为做出调整。一般来说,面对面的交谈中,交际者得到反馈的机会最多。

10. 语境

语境是交际中的最后一个组成部分。所谓语境,就是交际发生的场所和情景。语境可以是物理的、社会的和人际的。交际发生的语境能够帮助人们更加深入地了解交际。比如一旦人们了解了交际发生的物理语境,某种程度上就可以准确地预测所发生的交际。

(二)文化对交际的影响

语言是人们交际的重要手段,人们常常认为如果掌握了对方的语言就能够进行成功的交际。事实并非如此,文化在很大程度上影响了人们交际的方式。文化对交际的影响有两个方面,即对言语交际的影响和对非言语交际的影响。

1. 文化对言语交际的影响

文化对言语交际的影响体现在很多方面,前面我们已经讨论了文化对语言本身的影响,在此,主要集中探讨文化对交谈模式和交际风格的影响。

(1)文化对交谈模式的影响

文化对言语交际的影响首先体现在对交谈模式的影响。交谈是一种重要的交际方式,人们的交谈模式因为各自的文化不同而呈现差异。一旦人们掌握了某个文化的交谈模式,与人交谈就是一种快乐的体验。

(2)文化对交际风格的影响

来自不同文化的人们在交际风格上也表现出明显差异,体现在下面两类交际风格中。

所谓直接交际风格,即交际中人们把自己的愿望或意图直接地表达出来。交际中人们更多的是依赖语言符号来传达信息。比如在美国,人们常使用“当然了”“没问题”“毫无疑问”等表达方式,来直接表达自己的观点,在交际中人们强调语言的准确性。一般来说,西方国家或低语境文化的国家,如美国、英国、德国及加拿大等,多采用直接的交际风格。

而间接交际风格指在交际中人们会有意识地隐藏自己的意图,或者通过间接的方式表达自己的意图。间接交际风格的特点是使用含蓄的、含糊不清的语言。交际中,人们更多的是依赖非语言符号来传达信息,人们不依赖“言传”而更多地依赖“意会”,人们对意义的理解很大程度上来自语境。而且,在间接交际风格的文化中,人们会尽量保全对方的面子,避免发生正面的冲突,以便保持良好的社会关系。一般来说,高语境文化,即受儒家文化影响较深的亚洲国家,如中国、日本、泰国及韩国等,倾向于使用间接交际风格。

个人交际风格与语境交际风格,个人交际风格指在交际中人们强调交际者个人的身份。个人交际风格的文化通常在句子中使用第一人称代词。例如,在英语中只有一个第二人称代词 YOU。无论与朋友、陌生人还是与总统先生讲话,都可以使用 you 而不像汉语中使用“您”。美国人在交流中,一般比较随意,很少使用正式的称呼,最常用的词语是“you”和“I”。语境交际风格指在交际中人们强调角色和地位。社会语境决定了词汇的选择,尤其是代词的选择。例如,在泰国,人们在选择代词的形式时要考虑对方的地位和与自己熟悉的程度等因素。日本也是语境交际风格,其语言的特点是使用很多敬语。交谈中人们要根据自己的地位和对方的地位选择恰当的敬语形式。

2. 文化对非言语交际的影响

文化对交际的影响不仅体现在言语交际中,在非言语交际中也有所体现。非言语行为和文化一样都是代代相传和后天习得的,都是长期历史和文化沉淀而成的某一社会共同的习惯。非言语交际在交际中占有重要的地位,有研究表明,在面对面的交际中,信息的社会内容只有 35% 是言语行为,其他都是通过非言语行为传递的。因此,了解不同文化在非言语行为方面的差异在跨文化交际中有十分重要的意义。文化对非言语交际的影响主要体现在以下几个方面。

(1) 身势语行为

人们对动作和手势等符号赋予的意义呈现出文化的差异。同一个身势语动作在不同的文化中代表不同的含义。例如,“OK”这个手势,在美国